

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМУ ЭКЗАМЕНУ

### ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ МАГИСТРОВ 2018.

#### НАПРАВЛЕНИЕ «ЛИНГВИСТИКА» Профиль «Русский язык» (для иностранных студентов)

#### СОСТАВ ДИСЦИПЛИН:

«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ И ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИКИ» (проф. Л.А. Манерко);

«ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ» (проф. Э.Н. Мишкuroв);

«ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА» (проф. Н.Н. Миронова);

«ТЕОРИЯ ТЕКСТА» (проф. Н.И. Голубева-Монаткина);

«ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (проф. Гарбовский Н.К.).

#### *I. «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ И ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИКИ» (проф. Л.А. Манерко):*

1. Индийская грамматика Панини. Санскрит.
2. Развитие лингвистических идей в период античности. Великие представители греческой и латинской грамматики и понятия, введенные ими (Платон, Аристотель, Элий Донат, Присциан).
3. Идеи М.В. Ломоносова о языке («Русская грамматика», части речи, стили, риторика).
4. Философские теории 17-18 столетий (Идеи Декарта и Лейбница). Универсальная грамматика Пор-Рояля (Арно и Лансло). Основные понятия.
5. Цели и установки сравнительной парадигмы знания. Основные принципы и понятия изучения языка в сравнительно-исторической парадигме. Идеи В. фон Гумбольдта.
6. А. Шлейхер (генеалогическая классификация языков, теория родословного древа, праязык, языковая семья, метод внешней реконструкции).
7. А.А. Потебня «Мысль и язык». Основные понятия.
8. Школа младограмматиков, их термины и понятия (метод внутренней реконструкции). Г. Пауль «Принципы теории языка».
9. Цель и задачи структурной парадигмы лингвистического знания: Б. де Куртенэ – основные понятия.
10. Ф. де Соссюр. Язык как система. Антиномии (язык – речь, синхрония – диахрония, внутренняя – внешняя лингвистика, парадигматика – синтагматика). Школы структурализма.

#### **Справочная литература по дисциплине «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ И ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИКИ»**

*Манерко Л.А.* Лекции по курсу «Лингвистические учения и теория лингвистики» 2017-2018 уч. год.

*Манерко Л.А.* Наука о языке: парадигмы лингвистического знания

*Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В.* История языкознания. М. 2005.

#### *II. «ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ» (проф. Э.Н. Мишкuroв);*

11. Место, роль и проблематика теории речевой коммуникации в антропоцентрической парадигме языкознания;
12. Основные понятия теории речевой коммуникации:
13. вербальная и невербальная коммуникация;

14. функции языка и речи;
15. речь и мышление (внешняя речь, внутренняя речь);
16. восприятие, понимание и интерпретация речи.
17. «Языковые игры» (по Л. Витгенштейн);
18. Типы речевых актов (по Дж. Остину и Дж. Сёрлю);
19. Понятие и сущность перформативных высказываний;
20. Перевод как разновидность речевой деятельности (функция межъязыкового посредничества в межкультурной коммуникации);
21. Система дейктических средств в речевых актах. Проблема дейксиса в переводе;
22. Сущность кооперативного и некооперативного речевого поведения коммуникантов (максимы П. Грайса и Дж. Лича);
23. Модель (схема) акта речевой коммуникации Р.Якобсона.
24. Обращение как средство адресации: грамматика и прагматика речи.

#### **Справочная литература по дисциплине «ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

- Мишкuroв Э.Н.* Лекции по курсу « Теория речевой коммуникации» 2017-2018 уч. Год.
- Формановская Н.И.* Речевое воздействие: коммуникация и прагматика. -М.: ИКАР, 2007. 480 с.
- Гойхман О.Я., Надеина Т.М.* Речевая коммуникация. -М.: ИНФРА, 2008. 272 с.
- Новокишинов Д.Е.* Речь против языка. -М.: ВШЭ, 2016. 304 с.
- Данилова А.А.* Манипулирование словом в средства массовой информации. – М.: «Добросвет», «Издательство “КДУ”», 2011. 232 с.

#### **III. «ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА» (проф. Н.Н. Миронова)**

25. Семиотика. Теория Ч. Пирса, Ч. Морриса, Ф. де Соссюра.
26. Семиотика естественного языка. Понятие знака в современной лингвистике. Слово как знак.
27. Языки мира. Классификации языков.
28. Письменность как знаковая система языков. Разновидности письма.
29. Означающее и означаемое и их классификация. Фонетика, грамматика, лексика.
30. Понятия семантики, синтактики и прагматики. Лексическая стратификация лексики. Фразеологическая система языка.
31. Семиотика невербальных знаков. Кинесика. Проксемика.
32. Семиотика искусственных языков. Конструирование языков.
33. Языковой символ в национальной литературе и в мифологии.
34. Стиль как знак. Классификация стилей и жанров.
35. Семиотика дискурсов. Разновидности дискурсов (по Ч. Моррису).
36. Семиотические модели рекламы: креализованные тексты.
37. Семиотика имени. Прецедентное имя как знак.
38. Семиотическая модель перевода. Межъязыковые соответствия.
39. Паремология.
40. Метафора и метонимия.
41. Семиотика фольклора и сказки.
42. Термин как знак.

#### **Справочная литература по дисциплине «ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА»**

- Миронова Н.Н.* Лекции по курсу «Лингвистика и семиотика» 2017-2018 уч. Год.
- Караулов Ю.Н.* Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Русский язык и языковая личность. М., 1987.
- Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

- Лосев А.Ф.* Логика символа. Литературно-теоретические исследования. М. : Наука, 1973. С. 182–217.
- Лотман Ю.М.* Избранные статьи: В 3 т. Т. 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. Таллин: Александра, 1992.
- Мечковская Н. Б.* Семиотика: Язык. Природа. Культура: Курс лекций: учеб. пособие для студ. филол., лингв. и переводовед. фак. высш. учеб. заведений / Н. Мечковская. 2-е изд., испр. М. : Издательский центр «Академия», 2007.
- Моррис, Ч.* Из книг «Основания теории знаков», «Значение и означивание» // Семиотика. М., 1983.
- Никитина Е.С.* Семиотика. Курс лекций: Учебное пособие для вузов. - М.: Академический Проект; Трикста, 2006.
- Пирс Ч.С.* Grammatica speculativa. Логические основания теории знаков // Начала прагматизма. СПб.: СПбГУ; Алтайя, 2000. Т.2.
- Пропп В.Я.* Морфология сказки. 1969.
- Степанов Ю.С.* Семиотика. М.: Наука, 1971. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.vvsu.ru/books/semiotika1/page0007.asp>

#### **VI. «ТЕОРИЯ ТЕКСТА» (проф. Н.И. Голубева-Монаткина)**

43. Единицы текста на семантико-структурном и композиционном уровнях.
44. Членимость текста.
45. Интертекстуальность.
46. Модальность текста.
47. Виды информации и функционально-смысловые типы речи.

#### **Справочная литература по дисциплине «ТЕОРИЯ ТЕКСТА»**

- Голубева-Монаткина Н.И.* Лекции по курсу «Теория текста». 2017-2018 уч. Год.
- Валгина Н.С.* Теория текста: Учебное пособие. М.: Логос, 2004. 279 с.

#### **V. «ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (проф. Гарбовский Н.К.)**

48. Структура научного знания о переводе по Холмсу. Достоинства и уязвимость структурных представлений науки о переводе Холмса.
49. Что такое системный подход к изучению перевода. Трансдисциплинарная наука о переводе.
50. Научные парадигмы в современном научном знании о переводе.
51. "Технологическая" концепция литературного перевода.
52. Сопоставительная стилистика и теория перевода.
53. Первые опыты автоматического перевода. Джорджтаунский эксперимент.
54. Трансформационная грамматика и трансформационная модель перевода. Понятие и типология трансформаций.
55. Уровни коммуникативных значимостей Г.Егера.
56. Эквивалентность, адекватность, приемлемость как категории перевода (А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский, Г. Тури).
57. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
58. Понятие единицы перевода.
59. "Теория закономерных соответствий" Я.И. Рецкера.
60. Формально-логические отношения между понятиями и типология переводческих преобразований.
61. Теория информативности и перевод (Р.К. Миньяр-Белоручев)
62. Задачи дидактики перевода. Семь вопросов, на которые должна ответить дидактика перевода.
63. Теория переводного дискурса (Гарбовский Н.К.)

64. "Свое" и "чужое" в переводе. Стратегии доместикации и форенизации (Ф. Шлейермахер, Л. Венути).
65. Лингвистическая теория перевода. Основные постулаты.
66. "Скопос-теория" перевода (К. Райс, Х. Фермеер). Основные положения.

#### **Справочная литература по дисциплине «Общая теория перевода»**

- Гарбовский Н.К.* Лекции по курсу «Общая теория перевода» 2017-2018 уч.год.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М., 2004 / 2007 / 2017.
- Гарбовский Н.К.* Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2015, № 1, с. 3-20
- Гарбовский Н.К.* Сопоставительная стилистика и методология перевода. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2013, № 1, с. 14-35.
- Гарбовский Н.К.* Семь вопросов дидактики перевода или skopos-дидактика переводческой деятельности. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2012, № 4, с. 36-54
- Гарбовский Н.К.* Перевод и "переводной дискурс". Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2011, № 4, с. 3-19.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. Век XXI: от эмпиризма к рационализму. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2008, № 1, с. 29-47.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе, М., 2006
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М. 2003.